

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«ПРОБЛЕМЫ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА НА ПРИМЕРЕ
РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ СТИХОТВОРЕНИЯ У. ВОРДСВОРТА
«WE ARE SEVEN)»

БРАДУНОВА КСЕНИЯ ИГОРЕВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ГУТОВСКАЯ МАРИНА СТЕПАНОВНА

2022 год

РЕФЕРАТ

Работа 73 страницы, 29 источников.

Ключевые слова: ПОЭЗИЯ, ПЕРЕВОД, СОДЕРЖАНИЕ, ФОРМА, КОМПОЗИЦИЯ, РИФМА, СТИЛЬ, СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ.

Объектом исследования является стихотворение В. Вордсворта «We are seven» и его русскоязычные переводы, выполненные И. Меламедом, И. Козловым и А. Климовым.

Цель работы: осуществить лингвистический анализ переводов стихотворения У. Вордсворта «We are seven» на русский язык, выполненных И. Меламедом, И. Козловым, А. Климовым, изучить переводы с точки зрения соответствия их формы и содержания оригиналу, оценить качество переводов, выявить недостатки и предложить стратегии их устранения.

Задачи исследования: изучение понятия «поэтический перевод», виды, способы, методы и критерии успешности перевода поэзии; анализ стихотворения У. Вордсворта «We are seven» и трёх вариантов его русскоязычного перевода — И. Меламеда, И. Козлова, А. Климова; оценка каждого перевода с точки зрения передачи содержания и формы оригинала; характеристика подходов И. Меламеда, И. Козлова, А. Климова к переводу поэтического текста; выявление основных приёмов перевода, ранжирование и сопоставление приемов по частоте их использования в переводах И. Меламеда, И. Козлова, А. Климова; выявление наиболее эффективных переводческих решений, вскрытие возможных недостатков и обусловивших их причин, а также поиск пути устранения недостатков, выработка и обоснование предложений по совершенствованию способов перевода.

Методы исследования: сравнительно-сопоставительный анализ.

В результате исследования выявлены особенности переводов стихотворения У. Вордсворта «We are seven», выполненных И. Меламедом, И. Козловым, А. Климовым, установлены их сильные и слабые стороны, найдены возможные способы улучшения качества переводов.

Значимость работы заключается в поиске путей устранения недостатков перевода и выработке стратегий для улучшения качества перевода поэтических текстов.

Достоверность материалов и результатов дипломной работы.

Использованные материалы и результаты дипломной работы являются достоверными. Работа выполнена самостоятельно.

РЭФЕРАТ

Работа 73 старонкі, 29 крыніц.

Ключавыя словы: ПАЭЗІЯ, ПЕРАКЛАД, ЗМЕСТ, ФОРМА, КАМПАЗІЦЫЯ, РЫФМА, СТЫЛЬ, СРОДКІ ВЫРАЗНАСЦІ.

Аб'ектам даследавання з'яўляецца верш У. Вордсворта «We are seven» і яго рускамоўныя пераклады, выкананыя І. Меламедам, І. Казловым і А. Клімавым.

Мэта работы: ажыццявіць лінгвістычны аналіз перакладаў верша У.

Вордсворта «We are seven» на рускую мову, выкананых І. Меламедам, І.

Казловым, А. Клімавым, вывучыць пераклады з пункту гледжання адпаведнасці іх формы і зместу арыгіналу, ацаніць якасць перакладаў, выявіць недахопы і прапанаваць стратэгіі іх ліквідацыі.

Задачы даследавання: вывучэнне паняцця «паэтычны пераклад», віды, спосабы, метады і крытэрыі паспяховасці перакладу паэзіі; аналіз верша У.

Вордсворта «We are seven» і трох варыянтаў яго рускамоўнага перакладу — І.

Меламеда, І. Казлова, А. Клімава; ацэнка кожнага перакладу з пункту гледжання перадачы зместу і формы арыгінала; характарыстыка падыходаў І.

Меламеда, І. Казлова, А. Клімава да перакладу паэтычнага тэксту; выяўленне

асноўных прыёмаў перакладу, ранжыраванне і супастаўленне прыёмаў па

частаце іх выкарыстання ў перакладах І. Меламеда, І. Казлова, А. Клімава;

выяўленне найбольш эфектыўных перакладчыцкіх рашэнняў, выкрыццё

магчымых недахопаў і прычын, якія іх абумовілі, а таксама пошук шляху

ліквідацыі недахопаў, выпрацоўка і абгрунтаванне прапаноў па ўдасканаленні спосабаў перакладу.

Метады даследавання: параўнальна-супастаўляльны аналіз.

У выніку даследавання выяўлены асаблівасці перакладаў верша У.

Вордсворта «We are seven», выкананых І. Меламедам, І. Казловым, А.

Клімавым, устаноўлены іх моцныя і слабыя бакі, знойдзеныя магчымыя

спосабы паляпшэння якасці перакладаў.

Значнасць работы заключаецца ў пошуку шляхоў ліквідацыі недахопаў

перакладу і выпрацоўцы стратэгіі для паляпшэння якасці перакладу паэтычных тэкстаў.

Дакладнасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай работы. Выкарыстаныя

матэрыялы і вынікі дыпломнай работы з'яўляюцца дакладнымі. Работа

выканана самастойна.

ABSTRACT

Degree thesis: 73 pages, 29 sources.

Keywords: POETRY, TRANSLATION, CONTENT, FORM, COMPOSITION, RHYME, STYLE, MEANS OF EXPRESSION.

The research object: W. Wordsworth's poem «We are seven» and its Russian-language translations made by I. Melamed, I. Kozlov and A. Klimov.

The purpose of work: to carry out a linguistic analysis of translations of the poem by W. Wordsworth's «We are seven» into Russian, made by I. Melamed, I. Kozlov, A. Klimov, to study the translations from the point of view of their correspondence to the original form and content, to assess the quality of translations, identify shortcomings and propose strategies to eliminate them.

Research objectives: the study of the concept of "poetic translation", types, methods, methods and criteria for the success of the translation of poetry; analysis of the poem by W. Wordsworth's "We are seven" and three variants of its Russian—language translation - I. Melamed, I. Kozlov, A. Klimov; evaluation of each translation from the point of view of the transmission of the content and form of the original; characteristics of the approaches of I. Melamed, I. Kozlov, A. Klimov to the translation of the poetic text; identification of the main translation techniques, ranking and comparison of techniques by the frequency of their use in translations of I. Melamed, I. Kozlov, A. Klimov; identification of the most effective translation solutions, disclosure of possible shortcomings and their causes, as well as finding ways to eliminate shortcomings, development and justification of proposals for improving translation methods.

Research methods: comparative analysis.

As a result of the research, the peculiarities of translations of the poem by W. Wordsworth's «We are seven», performed by I. Melamed, I. Kozlov, A. Klimov, are revealed, their strengths and weaknesses are established, possible ways to improve the quality of translations are found.

The significance of the work lies in finding ways to eliminate translation shortcomings and developing strategies to improve the quality of translation of poetic texts.

The reliability of materials and results of the thesis work. The used materials and results of the thesis are reliable. The work was performed independently.